

សាធារណៈ / Public



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
15 / 08 / 2013

ម៉ោង (Time/Heure): 11:20

អ្នកទទួលសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ជូនចំពោះ: **ភាគីទាំងអស់នៃសំណុំរឿង ០០២**

ថ្ងៃទី ១៥ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៣

ពី: **ចៅក្រម និង ល ណុន ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

ចម្លងជូន: **លោក/លោកស្រីចៅក្រម និង មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**



**កម្មវត្ថុ: សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់ ខៀវ សំផន សុំប្រព្រឹត្តិការណ៍ប្រើប្រាស់ឯកសារ
ការបកប្រែឯកសារពាក់ព័ន្ធនឹង “៨៧០” ដែលបានដាក់ក្នុងសំណុំរឿង (E296)**

- អង្គជំនុំជម្រះបានទទួលសំណើពីក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះបង្គាប់ទៅអង្គភាពបកប្រែភាសា ឱ្យពិនិត្យមើលឡើងវិញចំពោះការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស និងបារាំង ពីឯកសារជាភាសាខ្មែរចំនួន ៩៨ ឯកសារ ដែលមាននៅក្នុងសំណុំរឿង ដែលឯកសារទាំងនោះមានការលើកយោងទៅ “៨៧០” (E296)។ មេធាវីការពារក្តីបានលើកឡើងថា សក្ខីកម្មរបស់សាក្សី TCE-33 (លោក Stephen HEDER) បានបង្ហាញថា មានភាពខុសគ្នារវាងឯកសារដើមជាភាសាខ្មែរ ជាមួយនឹងឯកសារបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស និងបារាំង ពាក់ព័ន្ធនឹងការលើកយោងទៅ “៨៧០”។ គ្មានសារណាតបត្រូវបានដាក់ដោយភាគីណាមួយឡើយ។
- ដើម្បីជាប្រយោជន៍ក្នុងការធានាឱ្យមានកំណត់ត្រានៃការជំនុំជម្រះបានត្រឹមត្រូវ អង្គជំនុំជម្រះសូមបញ្ជូនសំណើនេះទៅអង្គភាពបកប្រែភាសា ដើម្បីពិនិត្យមើលឡើងវិញដល់ការយោងទៅលើ “៨៧០” ដូចមានបង្ហាញក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក នៃសំណើសុំ និងដាក់ឯកសារបកប្រែដែលបាន

ពិនិត្យមើលឡើងវិញរួចហើយ ទៅក្នុងសំណុំរឿងវិញឲ្យបានឆាប់រហ័សបំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

៣. ប៉ុន្តែ អង្គជំនុំជម្រះសូមរំលឹកថា តាមការអនុវត្តជាក់ស្តែងកន្លងមក ភាគីណាមួយដែលរកឃើញភាពខុសគ្នានៅក្នុងប្រតិចារិកសវនាការ អាចស្នើសុំដោយផ្ទាល់ទៅអង្គភាពបកប្រែភាសា (E195/1; សូមមើលផងដែរ ប្រតិចារិក ថ្ងៃទី ១៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១២ ទំព័រ ៦៤)។ អង្គជំនុំជម្រះយល់ថា ការអនុវត្តនេះអាចប្រើប្រាស់បានដូចគ្នាចំពោះភាពខុសគ្នាដែលត្រូវបានរកឃើញនៅក្នុងការបកប្រែឯកសារភស្តុតាងនៅក្នុងសំណុំរឿងផងដែរ (សូមមើល E223/2/6/1 កថាខណ្ឌ ៦ ពាក់ព័ន្ធការកែតម្រូវកំហុសឆ្គងតូចតាចក្នុងការរៀបចំទំព័រ)។ ហេតុដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះសូមរំលឹកដល់ភាគីនានាឲ្យធ្វើការទាក់ទងដោយផ្ទាល់ជាមួយអង្គភាពបកប្រែភាសា ពាក់ព័ន្ធនឹងភាពខុសគ្នាក្នុងការបកប្រែ ហើយអង្គជំនុំជម្រះបង្គាប់ដល់អង្គភាពបកប្រែភាសា ឲ្យដាក់ឯកសារបកប្រែដែលត្រូវបានពិនិត្យមើលឡើងវិញរួចរាល់ទៅក្នុងសំណុំរឿង។ ក្នុងការរៀបចំសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់ការពិភាក្សាដេញដោលក្នុងសំណុំរឿងនេះ មេធាវីគួរតែផ្អែកទៅលើឯកសារដើមជាភាសាខ្មែរ ក្នុងករណីដែលរកឃើញថាមានភាពខុសគ្នាក្នុងការបកប្រែ។ អង្គជំនុំជម្រះក៏នឹងអនុវត្តដូចគ្នានេះដែរ នៅពេលធ្វើការវាយតម្លៃទៅលើភស្តុតាង (ឯកសារ E294/1 កថាខណ្ឌ ១៧)។

៤. អនុស្សរណៈនេះចាត់ទុកថាជាចម្លើយតបផ្លូវការរបស់អង្គជំនុំជម្រះចំពោះឯកសារ E296។